



Mc
Graw
Hill
Education

当代老年学名著译丛·杜鹏 主编

对老年痴呆的再思考

Dementia Reconsidered

[英] 凯特伍德 (Kitwood, T.) 著

孙鹃娟 杨庆芳 译

CTS 湖南教育出版社



当代老年学名著译丛·杜 鹏 主编

对老年痴呆的再思考

Dementia Reconsidered

[英] 凯特伍德 (Kitwood, T.) 著

孙鹃娟 杨庆芳 译



CTS 湖南教育出版社

Kitwood, T.

Dementia Reconsidered

ISBN 0-335-19855-4

Copyright © 1997 by McGraw-Hill Education.

All Rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including without limitation photocopying, recording, taping, or any database, information or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

Copyright © 2016 by McGraw-Hill Education and Hunan Education Publishing House.

版权所有。未经出版人事先书面许可，对本出版物的任何部分不得以任何方式或途径复制或传播，包括但不限于复印、录制、录音，或通过任何数据库、信息或可检索的系统。

版权©2016由麦格劳-希尔（亚洲）教育出版公司与湖南教育出版社所有。

本书封底贴有McGraw-Hill Education公司防伪标签，无标签者不得销售。

湖南省著作权合同登记图字：18-2016-012

图书在版编目 (CIP) 数据

对老年痴呆的再思考 / (英) 凯特伍德 (Kitwood, T.) 著; 孙鹃娟, 杨庆芳译. —长沙: 湖南教育出版社, 2016.4
(当代老年学名著译丛)
ISBN 978-7-5539-3782-3

I. ①对… II. ①凯… ②孙… ③杨… III. ①老年痴呆症—防治 IV. ①R592

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第321113号

DUI LAONIAN CHIDAI DE ZAISIKAO

书 名 对老年痴呆的再思考
责任编辑 罗青山
装帧设计 肖睿子
责任校对 鲍艳玲 张 征
出版发行 湖南教育出版社 (长沙市韶山北路443号)
网 址 <http://www.hnepb.com>
电子邮箱 hnjycbs@sina.com
微 信 号 多点学习
客服电话 0731-85486979
发 行 湖南省新华书店
印 刷
开 本 880×1230 32开
印 张 7
字 数 150 000
版 次 2016年4月第1版第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5539-3782-3
定 价 28.00元

版权所有, 请勿擅用本书制作各类出版物, 违者必究。
如有质量问题, 影响阅读, 请与湖南教育出版社联系调换。
联系电话: 0731-85486979 0731-85486723

人口老龄化已经成为中国和世界的新常态，但是系统介绍国际上老年学研究成果的丛书却不常有，这是 10 年来第一次系统全面的译介。

“当代老年学名著译丛”得以出版是三个方面条件促成的：一是中国积极应对人口老龄化挑战的实践需要，二是深化老年学研究国际交流的需要，三是湖南教育出版社的大力推动。

从实践需要看，随着中国人口老龄化的持续发展，积极应对人口老龄化已经成为国家政策的主导方向。十二五时期以来，我国修订了《老年法》并密集出台了大量政策，已经进入到如何贯彻落实阶段，因而产生了一系列新的理论和实践需求。在实施过程中，政府对老年人群体的关注也日益多样化，不仅仅关注老年人的总体状况或者只着重解决某一部分老年人的问题，并且开始更加关注各个群体的差异并制定更加精准的保障和养老服务政策。现实的挑战是：国家出台的大量政策到了省市一级再到基层如何落实？国家鼓励社会力量进入养老服务，但具体如何操作才能调动各方面的积极性

并见到实效？政策鼓励老年人的社会参与，但如何启动这一过程？在一定意义上说，我国在政策制定和推进上需要理论创新，需要不断提升开展项目的科学水平，需要明确什么样的理念和方式能不断提高老年人的生活质量，最终促进社会的公平公正、代际和谐和可持续发展。虽然由于社会经济发展水平和国情的不同而不能照搬欧洲和美国等发达国家的经验，但是人口老龄化的时间差距恰恰给我们提供了一个充分借鉴发达国家政策和实践的机会，既能从中学习宝贵的经验，又能了解和汲取相应的教训。

从老年学研究和教育国际交流的需要看，中国人口老龄化的发展极大地拓展了老龄研究和老年学教学的领域。基于人口老龄化的广泛影响，针对老龄问题的学科建设和政策探索都迫切需要国际交流。人口老龄化本身就是一个复杂的、影响广泛的过程，积极应对人口老龄化也自然需要多学科理论和研究成果的支持。继积极老龄化成为我国政策主流之后，国际社会在应对人口老龄化方面的理论和实践也在不断发展，2015年世界卫生组织对健康老龄化定义了新的内涵。与此相应的是，我国宣布了2020年全面建成小康社会的宏伟目标。在此背景下，许多需要深入研究的新主题成为了社会关注点，例如长期照护保险与服务制度、老年歧视的表现与解决办法、老年人的精神文化生活在养老服务中的定位、社区服务的机制构建、家庭照料的支持方式与理论依据等。总体上看，我国的老年学研究正在经历三个方面的转变。一是从提出人口

老龄化和老龄问题，引起全社会的重视，转向解决方法的实证检验并选择有效方式。老年学研究的内容并没有停留在揭示人口老龄化趋势和老龄问题上，而是通过对现有政策与实践进行深入研究和实证评价，进而积极提出解决的办法和思路。二是从提出解决个别问题的办法和服务项目建议转变到关注社会养老服务制度体系建设、关注社区服务的开展以及对家庭照料者和家庭发展的支持。三是从单一学科的研究进一步转向多学科的合作研究和跨学科知识的整合，更加重视理论研究和研究方法的科学化。在这一过程中，及时、系统地了解国际上的研究成果和实践经验有着重要的借鉴意义。

其间，湖南教育出版社的远见和大力推动发挥了关键作用，搭建起这样一个全面介绍国际老年学研究成果的重要平台是一件很有意义的事情。在老年学研究方面出一本书不难，但要系统地推出一整套国际老年学名著系列却需要远见卓识、周密的策划和财力的支持。我之所以同意主编这套丛书，很大程度上是被湖南教育出版社的热情所感动。2010年7月，当编辑李军首次与我联系时，我们有过非常坦诚的交流，因为无论是哪个出版社多少都是要考虑市场效益的，所以我说值得引进的老年学著作确实很多，但出版却并不一定能带来良好的经济效益。李军和湖南教育出版社的领导都多次表示：虽然这些译作从市场角度看并不一定会热销，但它们的出版和传播对未来中国老龄政策的制定和服务体系的完善可能会起到潜移默化的影响；其社会意义远大于经济意义，湖南教

育出版社愿意大力推动这项事业并持续做下去。在我们认真讨论了首批入选书目后，湖南教育出版社成功地申请了十二五国家重点图书出版规划，对翻译和出版工作做了精心的安排，才有了今天呈现在读者面前的这套丛书，这也是迄今为止我国最大规模的一套老年学译丛。当然，按照出版计划，这还只是一个开始，其他一些著作还在陆续翻译出版过程中。

那么，为什么选择这些书进入译丛？主要有两个标准：一是它的学术水平，二是我国的实践需要。作为老年学的重要著作，这些书在国际上都产生了一定的学术影响，在大学的课程中经常被列为教学参考书，相关政策的制定和完善也产生了积极作用。另一个方面，在我国养老服务政策的实施过程中，虽然政策的方向已经明确，但是许多细节性的制度安排还需要理论支持和案例参考。所以，我们选取书目时既注重其研究领域是否具备我国实践所急需的参考价值，同时也非常注重它的理论研究和方法论，也就是说不但要看这些学者做了什么，而且要看他们为什么这么做，以及如何强化检验其实施效果并不断改进服务的。这些著作基本上体现出这样三个特点：不仅是学术著作，还非常注重从政府、社会组织、社区、家庭、个人角度分析如何做好实际的养老服务；不仅分析政府政策制定，还注重在地区、社区层面如何分解落实；不仅围绕某一问题进行研究，还非常重视从理论上阐述问题的产生与解决的办法。这些特点对于扩展我国老龄研究者的跨学科视野、整合各方面的服务资源、推动各项

老龄政策的落实无疑是有参考价值的。

基于丛书的上述特点，我相信这些译著不仅对老年学研究者有帮助，对政策制定者、相关专业学生、养老服务的专业工作者以及其他对老龄问题有兴趣的读者也会有所启发。

作为主编，非常感谢参与翻译工作的中国人民大学、中央财经大学的各位老师和学生，非常感谢湖南教育出版社各位编辑的大力支持和倾心工作。非常期待今后能继续合作，将更多国外老年学优秀成果介绍给中国读者。

杜鹏

中国人民大学老年学研究所所长

中国老年学和老年医学学会副会长

2016年4月于中国人民大学

致谢

我要对撰写本书过程中给予我帮助、批评、反馈、建议和支持的所有人表示感谢；特别是伊丽莎白·巴内特、艾诺林·布鲁斯、西恩·巴克兰、布伦达·鲍威、安德莉亚·卡普斯蒂克、戴维·寇蒂斯、乔安·科斯特罗、琳达·福克斯、布里安·杰瑞、巴兹·纳夫蒂、特雷西·皮特、鲍勃·伍兹和约翰·瓦迪斯。我还要感谢负责画图工作的克瑞斯·鲍威尔和作最后文字编辑的乔·丹尼尔斯。

本书中的照片由格兰奇日间照料中心、桑德兰照料所、教徒老人院以及位于谢菲尔德和斯查兹伯格的达拉尔痴呆小组提供。

在自然界中总有些潮水会突然涨起来。大海变成汹涌的巨浪；礁石被巨浪拍得发颤，把击碎的浪花抛到高空。而有的潮水涨得却很平静，在经过数英里泥沙路向前爬行后，已不会造成明显破坏。尽管人们很难注意到这种潮水的行进，但毋庸置疑它们依然是强大的、持续不断的。^①

痴呆症的兴起就像后一种安静的潮水一样。多年来虽然痴呆症发病率提高很慢，但却一直在逐渐增长，这种趋势还将持续多年。痴呆症的出现和发展是工业社会的一个特点。近百年来在工业社会中人口发生了巨变，越来越多的人活到老年期。甚至世界上“欠发达”地区也发生了类似的人口转变，面临着与发达国家相似的问题。痴呆症的影响范围很广，仅以英国为例，大多数研究估计患痴呆症的人数在 50 万～100 万。研究证明痴呆症是 20 世纪后半期最显著的流行病学。痴呆症对整个政治、经济和社会生活都将产生持久的影响。

^① 涨潮的描述来自 1987 撰写的文章。

那么我们怎样看待痴呆症？怎样合理应对它？如今痴呆症被界定为一种“器质性精神障碍”和一种医疗模式，我把这些界定称之为标准界定，得到了公认。20 世纪 60 年代以来，大量的神经病学调查研究表明，通过“技术”手段来解决痴呆问题是很有必要的，即在阐明病理性过程的基础上找到防止和阻碍它发生的办法，当时认为器官机能的证据是如此强大。因而精神病学常忽略了更广泛意义上的人的问题和与医疗相关的其他学科问题，而倾向于用一种比较狭隘的方式来治疗痴呆症。

如我们所见，这种标准范式还存在着很多问题。神经系统远比这个标准范式的依据复杂得多。大脑是有持续适应能力的器官，它是动态变化的，随着环境的需要发生改变，不像计算机那样会停下来。对痴呆病人照料的实践证据使得人们对标准范式产生了质疑，把痴呆过程看作极其负面的、宿命的老观点是错误的。认为一种模式只要通过略微修饰定义、打压其他不同意见就可以无限期地发挥作用是不对的。科学史表明，当异常情况已经显而易见时就会有人用不同的方式来界定问题，现在已到了对痴呆症寻求一种新范式的时候。

本书的主要目的是找到挑战，寻求一种把人作为第一位的范式。这种范式比医疗模式能容纳更丰富的证据，能解决更复杂的异常情况，这种新范式还是照料行为的基本原理，使照料不再仅仅是医疗问题，而是更人性化。很多人已经直观地找到了这种范式及其途径，痴呆症照料的新文化正渐渐

形成。

1975 年我第一次与痴呆症接触。我妻子有一次在超市遇到一位 70 多岁的老太太，这位老人身体很不好，我妻子就帮她挑选止疼药。后来发现老太太离我们住的地方只有一英里远，于是当天我妻子送她回家。慢慢地我们熟悉起来，E 夫人（这位老太太）成了我们的朋友。我们发现她有时会陷入孤独和悲伤，但总的来说她非常合群、非常热情，喜欢孩子。时间长了我们对她的生活也有所了解。她守寡十多年，一个人住。她住在政府盖的廉租房里，过去这个房子朝着农田，但现在这片地区因为环境脏乱已经变成一个臭名昭著之地。她婚后以及丧偶后的一段时间靠做裁缝为生，现在她的一个房间还放着缝纫机。E 夫人没有孩子，关系最近的亲戚是住在 75 英里外的一个侄女。她是一位天主教徒，经常很虔诚地到教堂礼拜，尽管现在去得少了，但牧师还常常来看望她。偶尔 E 夫人会忽略了或是根本就忘了吃饭，所以家里没什么吃的东西，而不是由于穷得买不起食物。我们有时会从我家的晚餐中留一部分带去给她，为她提供非正式的“上门送餐服务”。

我最后一次见到 E 夫人是在 1979 年的星期日复活节。那天她和我们一起吃午餐，饭后我们一起洗碗。那天的天气虽然冷但很晴朗，花园里的水仙花发出阵阵清香。我和 E 夫人唱着歌，心情都很好。其中她唱的一首歌中有一句反复是“狂欢节结束了，我们再也见不到了”。

这首歌成为不祥预兆，几个月后 E 夫人住进了一家照料机构，从此再没回来。在那之后我才把发生的很多事联系起来。很明显她住的家里不安全，至少在她家里发生了一次火灾。还有人看见她晚上一个人在街头游荡。教会朋友曾试图帮助她，也有社工拜访过她，她的侄女也与她联系过。一天她的侄女及丈夫像往常一样来看她，他们说要开车带她出去，但车子开到当地精神病医院后，E 夫人同意做个检查。在医院短暂待了一阵后她被送进一个社会服务之家。这个服务之家位于布拉德福德山阴面，是用黑色石头建的一幢大楼。我去看她时对她的变化感到很惊讶，她似乎都不认识我了。我没待太久，她看起来一下子老了不少。让我自责的是，自从她离开家后这是我唯一一次去看她。几个月之后 E 夫人去世了。让我惊奇的是很多人来参加她的葬礼。

我认识 E 夫人的时候我是一位学术型心理学家，但是我完全没能用我的专业知识来帮助她。那时我想当然地认为当有人“走向衰老”时除了满足他们基本的生理需求外没什么可以帮助他们的。当时这件事都没有激发我的想象力来试图了解 E 夫人正在经历些什么，也没有促使我创造性地建立起一种沟通的新渠道。我像现在和过去的很多人一样完全被主流观点所蒙蔽，认为：痴呆症是一种“留下躯体的死亡”。

1985 年后，我开始致力于与痴呆症患者合作并为他们工作。这件事的提议最初并不是我，一个精神病医生和一个临床心理学家邀请我担任他们的学术导师，而我只能给他们在

研究方法方面作大概的指导，只能带着同情而不是挑剔的耳朵去听他们的想法，我不具备他们领域的足够知识。但是很快情况就发生了改变，我能够越来越多地融入到研究团队中。我还加入了阿尔茨海默病学会，参加当地分会每月的例会。为布拉德福德一个小型社区照料项目提供帮助。我发现自己喜欢上了患痴呆症的人，佩服他们的勇气，能够对他们的困难有所了解，有时我还能与他们进行有效的交流。通过与这些痴呆症患者家属的沟通我开始跟踪了解他们的生命史。

随着不断参与，我遇到了几位非常棒的照料痴呆症患者的人，他们后来都成为我的朋友。正是通过他们，加上我的一些直接接触，我开始相信可以为痴呆病人提供更多帮助，绝不仅限于大家过去想象的那样。看了大量的精神病学关于痴呆症方面的书后，我更加对以往的很多观点产生怀疑，开始问自己有些被发现的症状可能是由于理解错误或是照料不当引起的，而不是大脑结构性错误的问题。事实上已经有几个人提到这种观点，但他们的想法被忽视了。

我从心理学、精神疗法和道德发展这些学科当中也得到了启示，我常常对痴呆症病人被歧视和被忽略的待遇感到气愤。我早期做的研究之一就是关于人格被削弱的几种方式，我把它称之为关于痴呆症的“恶性社会心理学”。另一个让我感到吃惊的发现是不管在文献中还是在实践中，都没有试图去探讨痴呆症的主观性问题。此外，一项关于人际关系过程的研究未能开展起来，原因是这种关系是建立在“器质性精神

障碍”的基础上。我想使用“痴呆症社会心理学”这个术语并把它细化下去。但在十年前这种想法几乎就是一种亵渎。在提出这些尝试性想法时我感到十分害怕甚至内疚。

随着工作的逐渐深入，我越来越多地接触到痴呆症照料的细节，尤其是从精神疗法的理念和实践中我得到很多启示。精神疗法注重真实的接触与交流。虽然许多人在照料实践方面已经做了有益的革新，但我依然坚信提高患者生活质量的最大可能范围还没有实现，而且这些比较好的照料方法还缺乏可靠的理论基础，其可信度不足。我和同事卡瑟琳·布雷丁努力把这些理论与实践结合起来，把整个方法命名为“以人为中心的照料”，其沿袭了罗杰斯的心理治疗例子。

在我们出版的《从人到人：照料心理能力衰退者指南》(1992)一书中介绍了这一方法的一些基本原则。而“以人为中心的照料”方法的理论和实证依据则在我们于1987—1995年发表的一系列文章中进行了介绍。这期间我们所开展的探索使布拉德福德痴呆小组得以建立起来，这个小组的核心目的就是为了推动“以人为中心的照料”的发展。

我们所进行的创新之一是对正式环境中的照料质量采用新方法来评估，这种方法叫“痴呆病人照料指南”(DCM)。这种方法是站在患者的立场，把移情法和观察技巧相结合。DCM法引起人们的极大兴趣，介绍这个方法的手册现在已经出了第7版。DCM法最明显的优势在于其突出了实际照料过程，注重怎样提高照料质量的整个循环过程。这对于任何提

供痴呆症照料的机构来说都是有价值的。

以人为中心的照料实用于任何环境。我通过与一些为在家庭中的患者提供照料的照料者接触，也发现了这种方法在支持家庭照料者中的实用性。我被这些照料者的勇气、幽默和单纯的使命感深深感动，为他们给患者带来的友谊和信心而打动。近年来布拉德福德痴呆症小组又开发了一个关于支持照料者的计划。这一计划有明确的内容，注重过程。我们已经完成了文档的准备工作，下一步将着手在当地教照料者学会使用这个计划。

与其他人一样，我发现与痴呆患者及其照料者的亲密接触对情感付出有巨大要求。因为和他们打交道容易让人产生焦虑和不安感，有时就像陷入了需求得不到满足的泥潭。有好几次我沮丧得几乎想要放弃！而现在我坚信自己已经能面对这些困难了，已经战胜了对衰老和痴呆的恐惧。在布拉德福德痴呆症小组，我们把推广无意识防御、保持激情和人际交流过程称之为“痴呆症照料的深度心理学”。

以上提到的所有主题在本书中都会涉及。本书首先对全书有关内容中提到的重要概念进行介绍，即对人格的介绍，从道德、社会心理学和神经学方面探讨人格。第二章是对痴呆症本质及其相关条件的简要调查介绍。主要是在标准精神病学的基础上揭示医疗模式遇到的困难。第三章从被人们忽略的方面看待痴呆症，即关注被忽略了但缺少真正需要的支持框架。我提出应当把照料过程用辩证的方法进行概念化，